

DOHODA MEDZI

TURECKOU REPUBLIKOU

A

SLOVENSKOU REPUBLIKOU

O VZÁJOMNEJ PODPORE A OCHRANE INVESTÍCIÍ

Turecká republika a Slovenská republika, (ďalej len "zmluvné strany"),

želajúc si zintenzívniť hospodársku spoluprácu medzi oboma krajinami osobitne so zreteľom na investície investorov jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany,

uvedomujúc si, že dohoda, umožňujúca zaobchádzanie s investíciami, bude stimulovať tok kapitálu, technológie a ekonomického rozvoja zmluvných strán,

súhlasiac s tým, že riadne a spravodlivé zaobchádzanie s investíciami je žiaduce v záujme udržiavania stabilného systému pre investície a maximálne efektívne využívanie hospodárskych zdrojov, a

rozhodnúc sa uzavrieť dohodu, týkajúcu sa podpory a vzájomnej ochrany investícií,

dohodli sa takto:

ČLÁNOK I

Definície

Na účely tejto dohody:

1. Pojem "investor" označuje akúkoľvek fyzickú alebo právnickú osobu, ktorá investuje na území štátu druhej zmluvnej strany.
 - (a) Pojem "fyzická osoba" označuje akúkoľvek osobu, ktorá má štátne občianstvo štátu jednej zo zmluvných strán v súlade s jeho právnym poriadkom.
 - (b) Pojem "právnická osoba" označuje akýkoľvek subjekt, ktorý je zaregistrovaný alebo zriadený v súlade s právnym poriadkom štátu zmluvnej strany, a ktorý má svoj zaregistrovaný úrad na území štátu jednej zo zmluvných strán a je ňou právne uznaný.

2. Pojem "investícia", v súlade s právnym poriadkom zmluvných strán, označuje všetky druhy majetkových hodnôt a zahŕňa najmä, ale nie výlučne:
 - (a) podiely, akcie alebo akékoľvek iné formy účasti na spoločnosti,
 - (b) reinvestované výnosy, peňažné pohľadávky alebo akékoľvek iné práva majúce peňažnú hodnotu vo vzťahu k investíciám,
 - (c) hnutelný a nehnuteľný majetok ako aj iné majetkové práva, ako sú hypotéky, záložné práva, záruky a iné podobné práva,
 - (d) priemyselné vlastnícke práva a práva z oblasti duševného vlastníctva,
 - (e) živnostenské koncesie vyplývajúce zo zákona alebo zo zmluvy, vrátane koncesii týkajúcich sa prírodných zdrojov.

Uvedený pojem sa vzťahuje na všetky investície, realizované v súlade s právnym poriadkom a nariadeniami zmluvnej strany, na území ktorej boli investície uskutočnené.

3. Pojem "výnosy" označuje sumy plynúce z investície a zahŕňa najmä zisky, úroky, kapitálové výnosy, dividendy a iné príjmy.
4. Pojem "územie" označuje:
 - (a) vo vzťahu k Tureckej republike územie Tureckej republiky, teritoriálne more ako aj pobrežné pásma, nad ktorými Turecká republika vykonáva svoje zvrchované práva a súdnu právomoc v súlade s medzinárodným právom s cieľom výskumu, využívania a ochrany prírodných zdrojov.
 - (b) vo vzťahu k Slovenskej republike územie, nad ktorým Slovenská republika vykonáva svoju zvrchovanosť, zvrchované práva a súdnu právomoc v súlade s medzinárodným právom s cieľom výskumu, využívania a ochrany prírodných zdrojov.

ČLÁNOK II

Podpora a ochrana investícií

1. Každá zmluvná strana bude na svojom území podporovať a vytvárať priaznivé podmienky pre investície investorov druhej zmluvnej strany a bude takéto investície umožňovať v súlade so svojim právnym poriadkom.
2. Každá zmluvná strana, ktorá povolí investície na území svojho štátu, udelí v súlade so svojim právnym poriadkom nevyhnutné povolenia súvisiace s týmito investíciami a s uplatňovaním licenčných dohôd a zmlúv, týkajúcich sa technickej, obchodnej a administratívnej spolupráce.
3. Investície investorov štátu každej zmluvnej strany budú mať vždy zabezpečené riadne a spravodlivé zaobchádzanie.

ČLÁNOK III
Národné zaobchádzanie a doložka najvyšších výhod

1. Každá zo zmluvných strán poskytne na území svojho štátu investíciám a výnosom investorov štátu druhej zmluvnej strany zaobchádzanie, ktoré je riadne, spravodlivé a nie menej priaznivé, než aké poskytuje investíciám a výnosom vlastných investorov alebo investíciám a výnosom investorov ktoréhokoľvek tretieho štátu podľa toho, ktoré je výhodnejšie.
2. Každá zmluvná strana, pokiaľ ide o riadenie, udržiavanie, užívanie, využívanie ich investícií alebo nakladanie s nimi, poskytne na území svojho štátu investorom štátu druhej zmluvnej strany zaobchádzanie, ktoré je riadne, spravodlivé a nie menej priaznivé, než aké poskytuje vlastným investorom alebo investorom ktoréhokoľvek tretieho štátu podľa toho, ktoré je výhodnejšie.
3. Ustanovenia odsekov 1 a 2 tohto článku nemožno vysvetľovať tak, že zavádzajú jednu zmluvnú stranu poskytovať investorom štátu druhej zmluvnej strany také zaobchádzanie, výhody alebo výsady, aké môže jedna zmluvná strana poskytovať podľa:
 - (a) akejkoľvek colnej únie, zóny voľného obchodu, menovej únie alebo podľa podobných medzinárodných dohôd vedúcich k takýmto úniám alebo k inštitúciám alebo podľa iných foriem regionálnej hospodárskej spolupráce, ktorých jedna zo zmluvných strán je, alebo môže byť členom;
 - (b) akejkoľvek medzinárodnej dohody alebo zmluvy, týkajúcej sa výlučne alebo prevažne zdanenia.
4. V súlade s právnym poriadkom zmluvných strán, ktoré sa vzťahujú na vstup, pobyt, obchodné aktivity a zamestnávanie cudzincov, bude:
 - (a) štátnym príslušníkom ktorejkoľvek zmluvnej strany povolený vstup a zotrvanie na území druhej zmluvnej strany za účelom založenia, rozvoja, spravovania investícií či poradenstva pri výkone investícií, do ktorých oni alebo investor prvej krajiny, ktorý ich zamestnáva, investovali alebo investujú podstatnú časť kapitálu alebo iných zdrojov,
 - (b) spoločnostiam, ktoré boli riadne založené v súlade s príslušným právnym poriadkom a nariadeniami jednej zmluvnej strany a ktoré majú investície investorov na území druhej zmluvnej strany, povolené zamestnávať kľúčový riadiaci a technický personál podľa ich výberu, bez ohľadu na štátnu príslušnosť.

Občania ktorejkoľvek zo zmluvných strán sú povinní dodržiavať zákony a ustanovenia, týkajúce sa vstupu a pobytu cudzincov.

ČLÁNOK IV

Vyvlastnenie

1. Investície investorov štátu ktorejkoľvek zmluvnej strany nebudú znárodnené, vyvlastnené ani podrobené opatreniam s podobným účinkom ako znárodnenie alebo vyvlastnenie (ďalej len "vyvlastnenie") na území štátu druhej zmluvnej strany s výnimkou verejného záujmu. Vyvlastnenie sa vykoná len na základe zákona, na nediskriminačnom základe a budú ho sprevádzať ustanovenia o zaplatení okamžitej, primeranej a reálnej náhrady. Takáto náhrada bude zodpovedať trhovej hodnote vyvlastnenej investície bezprostredne pred vyvlastnením alebo hodnote v čase, keď sa budúce vyvlastnenie stalo verejne známe, podľa toho, čo nastalo skôr, bude zahŕňať úroky v bežnom výmennom kurze od dátumu vyvlastnenia investície, vykoná sa bez meškania, bude účinne realizovateľná a voľne sa prevedie vo voľne zameniteľnej mene.
2. Dotknutý investor má právo na urýchlené preskúmanie svojho prípadu a ohodnotenie svojej investície súdnym alebo iným nezávislým orgánom štátu zmluvnej strany v súlade s princípmi uvedenými v tomto článku.

ČLÁNOK V

Náhrada strát

Ak investori ktorejkoľvek zmluvnej strany utrpia straty v súvislosti s investíciami na území druhej zmluvnej strany v dôsledku vojny, ozbrojeného konfliktu, výnimočného stavu, odboja, povstania, nepokojov alebo iných podobných udalostí, poskytnú sa im, pokiaľ ide o reštitúcie, odškodnenia, náhrady strát alebo iné vysporiadanie, zaobchádzanie nie menej výhodné, než aké sa poskytuje vlastným investorom alebo investorom akéhokoľvek tretieho štátu. Výsledné platby budú voľne prevoditeľné a budú bez zbytočného meškania vyplatené vo voľne zameniteľnej mene.

ČLÁNOK VI

Prevody

1. Každá zmluvná strana, v dobrej vôli, bez obmedzenia a zbytočného odkladu, povolí všetky prevody, súvisiace s investíciou na a zo svojho územia. Takéto prevody budú zahŕňať:
 - a) výnosy, ako sú špecifikované v článku I.,
 - b) licenčné alebo iné poplatky,
 - c) výnosy z úplného alebo čiastočného predaja alebo likvidácie investícií,
 - d) náhrady v súlade s článkom IV a V,
 - e) úhrady a platby úrokov odvodených z pôžičiek, súvisiacich s investíciami,
 - f) platy, mzdy a iné odmeny občanov jednej zmluvnej strany, ktorí dostali na území druhej zmluvnej strany v súvislosti s investíciou príslušné pracovné povolenie,
 - g) platby vyplývajúce z investičných sporov.

Pokiaľ sa investor a hostiteľská krajina nedohodnú inak, takéto prevody sa uskutočnia v zameniteľnej mene, v ktorej sa investícia uskutočnila alebo vo voľne zameniteľnej mene podľa výmenného kurzu, platného v deň prevodu.

ČLÁNOK VII **Postúpenie práv**

1. Ak je investícia investora jednej zmluvnej strany poistená proti neobchodnému riziku v súlade s princípmi, stanovenými zákonom, uzná druhá zmluvná strana postúpenie akéhokoľvek práva poisťovateľa, ktoré vyplýva z podmienok poistnej zmluvy.
2. Poisťovateľ si môže uplatňovať len také práva, aké by si mohol uplatňovať investor.
3. Spory medzi zmluvnou stranou a poisťovateľom budú riešené v súlade s ustanoveniami článku VIII tejto dohody.

ČLÁNOK VIII **Riešenie sporov medzi zmluvnou stranou a investorom druhej zmluvnej strany**

1. Každý spor, ktorý vznikne medzi investorom štátu jednej zmluvnej strany a druhou zmluvnou stranou v súvislosti s investíciou bude oznámený investorom strany, na území ktorej sa investícia realizuje, písomnou formou s uvedením podrobných informácií. Investor a dotknutá strana vyvinú maximálne úsilie s cieľom urovnať tento spor v dobrej viere formou konzultácií a rokovaní.
2. Ak sa spor takýmto spôsobom nevyrieši do šiestich mesiacov odo dňa odoslania písomného oznámenia, ako je uvedené v odseku 1, je dotknutý investor oprávnený predložiť spor príslušnému súdu hostiteľskej zmluvnej strany, alebo ho možno na základe rozhodnutia investora predložiť buď:
 - (a) Medzinárodnému stredisku pre riešenie sporov z investícií (ICSID) zriadenému na základe "Dohovoru o riešení sporov z investícií medzi štátmi a občanmi iných štátov",
 - (b) Medzinárodnému rozhodcovskému súdu zriadenému ad hoc podľa rozhodcovských pravidiel Komisie Organizácie Spojených národov pre Medzinárodné obchodné právo (UNCITRAL),
 - (c) rozhodcovskému súdu Medzinárodnej obchodnej komory v Paríži.
3. Rozhodcovský nález bude konečný a záväzný pre obe strany v spore. Každá zmluvná strana sa zaväzuje realizovať rozhodnutie súdu v súlade so svojim vnútroštátnym právom.

ČLÁNOK IX **Riešenie sporov medzi zmluvnými stranami**

1. Zmluvné strany sa budú v dobrej viere a v duchu spolupráce usilovať o rýchle a spravodlivé riešenie akéhokoľvek sporu medzi nimi, týkajúceho sa výkladu alebo použitia tejto dohody. V tejto súvislosti zmluvné strany súhlasia s dosiahnutím takéhoto riešenia

prostredníctvom priamych a zmysluplných rokovaní. Ak sa spor nebude dať vyriešiť takýmto spôsobom v lehote šiestich mesiacov odo dňa vzniku sporu, môže byť na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany predložený rozhodcovskému súdu, pozostávajúcemu z troch členov.

2. Do dvoch mesiacov od prijatia žiadosti o rozhodcovské konanie vymenuje každá zmluvná strana jedného rozhodcu rozhodcovského súdu. Títo dvaja rozhodcovia potom vyberú občana tretieho štátu, ktorý bude predsedom rozhodcovského súdu. Ak niektorá zo zmluvných strán nevymenuje v stanovenej lehote svojho rozhodcu, môže druhá zmluvná strana požiadať o jeho vymenovanie predsedu Medzinárodného súdneho dvora.
3. Ak sa obaja rozhodcovia nedohodnú na výbere predsedu rozhodcovského súdu do dvoch mesiacov odo dňa ich menovania, bude predseda rozhodcovského súdu na základe žiadosti ktorejkoľvek zo zmluvných strán vymenovaný predsedom Medzinárodného súdneho dvora.
4. Ak v prípadoch, špecifikovaných v odseku (2) a (3) tohto článku, predsedovi Medzinárodného súdneho dvora bráni vo výkone tejto funkcie nejaká prekážka alebo ak je občanom štátu jednej zo zmluvných strán, bude o vymenovanie požiadaný podpredseda. Ak aj podpredsedovi bráni vo výkone tejto funkcie nejaká prekážka alebo ak je občanom štátu jednej zo zmluvných strán, bude o vymenovanie požiadaný služobne najstarší člen Medzinárodného súdneho dvora, ktorý nie je občanom štátu žiadnej zo zmluvných strán.
5. Rozhodcovský súd sa do troch mesiacov odo dňa výberu predsedu rozhodcovského súdu dohodne na pravidlách konania, ktoré budú v súlade s ustanoveniami tejto dohody. V prípade absencie takejto dohody požiada rozhodcovský súd predsedu Medzinárodného súdneho dvora o určenie pravidiel konania, pričom sa budú brať do úvahy všeobecne uznávané pravidlá medzinárodného rozhodcovského konania.
6. Ak sa nedohodne inak, všetky podania a konania budú ukončené do šiestich mesiacov odo dňa výberu predsedu a arbitrážny súd vynesie rozhodnutie do dvoch mesiacov odo dňa posledného podania alebo odo dňa posledného konania, ktoré bude neskôr. Rozhodcovský súd prijíma rozhodnutie väčšinou hlasov a jeho rozhodnutie je konečné a záväzné.
7. Výdavky na predsedu, ostatných rozhodcov, ako aj iné náklady spojené s rozhodcovským konaním budú zmluvné strany hradit' rovnakým dielom. Avšak rozhodcovský súd môže rozhodnúť o tom, že väčšiu časť výdavkov ponese jedna zo zmluvných strán.
8. Spor nebude v súlade s ustanoveniami tohto článku predložený Medzinárodnému rozhodcovskému súdu v prípade, ak je už predmetom konania iného Medzinárodného rozhodcovského súdu v súlade s ustanoveniami článku VIII a toto konanie ešte nie je ukončené. Táto skutočnosť však nemá vplyv na riešenie sporu priamymi a zmysluplnými rokovaniami medzi oboma zmluvnými stranami.

ČLÁNOK X

Použitie iných predpisov a osobitných záväzkov

1. V prípade, že sa niektorá otázka, týkajúca sa tejto dohody, rieši súčasne touto a aj inou medzinárodnou dohodou, ktorej obe zmluvné strany sú signatármi, nič v tejto dohode

nebráni, aby ktorákoľvek zmluvná strana alebo ktorýkoľvek jej investor vlastníaci investície na území štátu druhej zmluvnej strany nevyužil ktorýkoľvek predpis, ktorý je pre neho výhodnejší.

2. Ak zaobchádzanie poskytované jednou zmluvnou stranou investíciám investorov štátu druhej zmluvnej strany v súlade s právnym poriadkom alebo s inými zmluvnými ustanoveniami je výhodnejšie ako to, ktoré sa poskytuje na základe tejto dohody, použije sa to výhodnejšie zaobchádzanie.

ČLÁNOK XI **Uplatnenie dohody**

Ustanovenia tejto dohody sa týkajú investícií uskutočnených investormi štátu jednej zmluvnej strany v súlade s jej právnym poriadkom na území štátu druhej zmluvnej strany pred nadobudnutím platnosti tejto dohody, ako aj po nadobudnutí jej platnosti, ale nebudú sa vzťahovať na žiadny vzniknutý spor týkajúci sa investície alebo nároku, ktorý bol upravený pred nadobudnutím jej platnosti.

ČLÁNOK XII **Nadobudnutie platnosti dohody, jej trvanie a skončenie**

1. Každá zmluvná strana písomne oznámi druhej zmluvnej strane, že ich právne požiadavky, potrebné pre nadobudnutie platnosti tejto dohody boli splnené. Táto dohoda nadobudne platnosť dňom prijatia druhej notifikácie.
2. Táto dohoda zostane v platnosti počas obdobia desiatich rokov a potom sa jej platnosť predĺži na ďalšie obdobia desiatich rokov, ak jedna zo zmluvných strán písomne neoznámí druhej zmluvnej strane svoj úmysel skončiť platnosť dohody nie menej ako jeden rok pred dátumom skončenia jej platnosti, alebo v ktoromkoľvek z nasledujúcich období.
3. Pre investície uskutočnené pred skončením platnosti tejto dohody, zostanú ustanovenia článkov 1 až 11 tejto dohody v platnosti po dobu desať rokov odo dňa skončenia jej platnosti.
4. Táto dohoda môže byť modifikovaná len na základe písomného súhlasu zmluvných strán. Akékoľvek zmeny nadobudnú účinnosť až vtedy, keď každá zmluvná strana upovedomí druhú zmluvnú stranu, že splnila všetky medzinárodné podmienky na to, aby táto zmena nadobudla právoplatnosť.

NA DŮKAZ TOHO dolupodpísaní, riadne k tomu splnomocnení, podpísali túto dohodu.

Dané v v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v tureckom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky texty sú rovnako autentické. V prípade rozdielnosti výkladu sa za rozhodujúce považuje anglické znenie.

ZA VLÁDU
TURECKEJ REPUBLIKY

ZA VLÁDU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

_____ • _____